



PLATERÍA ARGENTINA

DESDE EL PERÍODO PRECOLOMBINO HASTA LA ACTUALIDAD

VON PRÄKOLUMBIANISCHER ZEIT BIS HEUTE



PLATERÍA ARGENTINA

DESDE EL PERÍODO PRECOLOMBINO HASTA LA ACTUALIDAD
VON PRÄKOLUMBIANISCHER ZEIT BIS HEUTE

30 de septiembre al 28 de noviembre de 2010
30.09. bis 28.11.10

Museo de Artes Aplicadas de Fráncfort
Museum für Angewandte Kunst Frankfurt
Schaumankai 17 60594 Frankfurt am Main

ÍNDICE

- 9 **Prefacio**
Magdalena Faillace
Presidenta de COFRA
- 17 **Prefacio**
Ulrich Schneider
Director del Museo de Artes
Aplicadas de Fráncfort
- 21 **Argentina. Una identidad
construida en plata**
Roberto Vega Andersen
Curador
- 23 Presentación
- 27 Capítulo I: Arte Precolombino
- 45 Capítulo II: La platería colonial
- 81 Capítulo III: Cuando el gaucho
fue el señor de las pampas
- 149 Capítulo IV: Desde el Centenario
al fin del milenio
- 179 Capítulo V: El Bicentenario
- 191 **Catálogo de piezas**

INHALT

- 9 **Vorwort**
Magdalena Faillace
Vorsitzende des COFRA
- 17 **Vorwort**
Ulrich Schneider
Direktor des Museum für
Angewandte Kunst Frankfurt
- 21 **Argentina. Eine in Silber
errichtete Identität**
Roberto Vega Andersen
Kurator
- 23 Vorstellung
- 27 Kapitel I: Prähispanische Kunst
- 45 Kapitel II: Silberbeit der Kolonialzeit
- 81 Kapitel III: Als der Gaucho der Herr
der Pampas war
- 149 Kapitel IV: Seit der Hundertjahrfeier
Ende des Jahrtausends
- 179 Kapitel V: Die Zweihundertjahrfeier
- 191 **Katalog der Stücke**

PREFACIO

Quienes recorran el Pabellón de Argentina, País Invitado de Honor en esta edición de la Feria del Libro de Fráncfort, encontrarán que los contenidos centrales que articulan sus espacios – “el idioma de los argentinos” a través de una muestra exhaustiva y plural de autores y libros en diálogo con un Mural sobre nuestra historia del Bicentenario, la Argentina de los derechos humanos, la inmigración, la ciencia y la innovación tecnológica, los monumentos y paisajes culturales de nuestro país- están atravesados por el hilo de la memoria, el mismo que transversaliza de una u otra manera las exposiciones que hemos organizado, en excelente conjunción con las instituciones culturales más prestigiosas de Fráncfort, Berlín y Leipzig.

Cultura de la memoria, más acendrada en este año 2010 en que la República Argentina celebra el Bicentenario de la Revolución de Mayo.

“Políticas de la memoria” –como define el filósofo alemán Andreas Huyssen a las que están llevando adelante Argentina y otros países desde comienzos del milenio- que “son el modo como las sociedades se responsabilizan por su historia”.

VORWORT

Wer die Ausstellungshalle Argentinien - Ehrengast der diesjährigen Frankfurter Buchmesse - besichtigt, wird feststellen, dass die verbindenden Kerninhalte dieser Räume - „die Sprache der Argentinier“ mit einem erschöpfenden und pluralistischen Angebot an Autoren und Büchern im Dialog mit einer illustrierten Wand über unsere 200jährige Geschichte, über das Argentinien der Menschenrechte, der Einwanderung, der Wissenschaft und der technologischen Innovation, die Kulturdenkmäler und -landschaften unseres Landes - von dem Faden des Gedenkens durchzogen werden, der gleiche, der auf die eine oder andere Weise die Ausstellungen verbindet, die wir in ausgezeichneter Zusammenarbeit mit den prestigievollsten Kulturinstituten aus Frankfurt und Berlin organisiert haben.

Die Kultur des Gedenkens, in diesem Jahr 2010 desto mehr geläutert, als die Republik Argentinien das 200. Jubiläum der Mairevolution feiert.

„Politiken des Gedenkens“, nach der Definition des deutschen Philosophen Andreas Huyssen, werden von Argentinien und anderen Ländern seit Anfang des Jahrtau-

¿Por qué esta referencia casi obsesiva –si consideramos la totalidad de las muestras con que Argentina da a conocer su identidad en Alemania– a la historia y la memoria, presentes en relación con el pasado inmediato, más reciente, en el catálogo que ilustra la exposición “Platería argentina desde el período precolombino hasta la actualidad”.

Porque somos una democracia joven que, en la celebración de sus doscientos años, está intentando reinterpretar las voces y el patrimonio de nuestro pasado más originario y más cercano, hacernos cargo de nuestra historia e integrar a nuestra sociedad en un proyecto común, el de Latinoamérica, y en diálogo con el mundo.

No hay identidad cultural sin memoria. Rescatar esa identidad cultural, nacional y latinoamericana, es condición necesaria para un proyecto consensuado, de cara al futuro.

En este sentido, nuestro Bicentenario como nación independiente se caracteriza por la vocación de integrarnos hacia adentro en el respeto por una diversidad cultural que está viva en nuestros monumentos y paisajes, desde la Puna o la selva misionera hasta la Patagonia, de la majestad de los Andes hasta la pampa y la cuenca rioplatense, viva en el imaginario de nuestros artistas, escritores, músicos y humoristas.

Esta diversidad es uno de los rasgos más fuertes y ricos de nuestra identidad como nación, y se revela en las manifestaciones de nuestro federalismo.

Dejando atrás viejas antinomias, herencia y rémora de una visión eurocéntrica de nuestra cultura, queremos proyectar el

sends betrieben und stellen die Weise dar, „in der die Gesellschaften die Verantwortung für ihre Geschichte übernehmen“.

Warum dieser nachdrückliche Bezug auf die Geschichte und das Gedenken – wenn wir die Gesamtheit der Ausstellungen in Betracht ziehen, mit denen Argentinien seine Identität in Deutschland zu erkennen gibt - die in dem Katalog zur Ausstellung „Platería Argentina von präkolumbianischer Zeit bis Heute“ in Frankfurt am Main aufgelistet sind?

Weil wir eine junge Demokratie sind, die grade ihr 200. Jubiläum feiert und versucht die Stimmen und das Gedankengut unserer ursprünglichsten und kurz zurückliegenden Vergangenheit neu zu interpretieren, unsere Geschichte zu verantworten und unsere Gesellschaft in ein gemeinsames Projekt, das Lateinamerikas, und im Dialog mit der Welt zu integrieren.

Es gibt keine kulturelle Identität ohne Gedenken. Die Rückeroberung dieser kulturellen, nationalen und lateinamerikanischen Identität ist eine notwendige Voraussetzung für ein einstimmiges Zukunftsprojekt.

In dieser Hinsicht zeichnet sich unser 200. Jubiläum als unabhängiger Staat durch die Berufung zur Integration nach Innen bei Achtung der kulturellen Vielfalt aus, die sowohl in unseren Denkmälern und Landschaften, von der Puna oder dem Urwald von Misiones bis Patagonien, von der Gewaltigkeit der Anden bis zu den Pampas und dem La Plata-Becken, als auch in der Gedankenwelt unser Künstler, Schriftsteller, Musiker und Humoristen weiterlebt.

país profundo y hacer del federalismo –uno de los ejes de la celebración política del Bicentenario– una realidad concreta.

Por eso, la exhibición de nuestra platearía mostrará desde el patrimonio colonial –civil y religioso– de Salta y Córdoba hasta los lujos del gaucho bonaerense y las alhajas y utensilios de la cultura mapuche de la Patagonia.

De la misma manera, el arte de nuestros precursores se iluminará en contrapunto con las instalaciones y expresiones más variadas de los jóvenes artistas argentinos que hoy, como en el pasado, están triunfando en el país y en el mundo.

Esta mirada que rescata los orígenes para construir un proyecto más justo e inclusivo con miras al futuro nos lleva a revalorizar a nuestras culturas aborígenes, a las que se violentó y sometió al separarlas de su tierra, su lengua y sus creencias y a las que los nuevos dueños de la tierra dieron la espalda en aquella Argentina de los constituyentes, donde “no había negros ni indios”, donde bajo el lema de “civilización o barbarie”, que subtitula el Facundo de Sarmiento “se pagaba en inglés y se hablaba en francés”.

Hace ya varias décadas el cubano Alejo Carpentier consideraba que hablar en Latinoamérica de la neutralidad de la cultura era impensable, tratándose del subcontinente más injusto en la distribución de la riqueza.

Por eso, las políticas de la Presidenta Cristina Fernández de Kirchner tienen como constante la inclusión social, para que el acceso a los bienes de la educación y la

Diese Vielfalt stellt einen der stärksten und reichsten Züge unserer Identität als Volk dar und macht sich in den Kundgebungen unseres Föderalismus bemerkbar.

Wir lassen alte Gegensätze, Erbschaften und Lasten einer eurozentrischen Auffassung hinter uns, wollen das Inland vorzeigen und aus dem Föderalismus - einer der Achsen der politischen Feiern zum 200. Jubiläum - eine konkrete Realität machen.

Deshalb zeigt die Ausstellung unserer Silberschmiedekunst von den zivilen und religiösen Schätzen der Kolonialzeit aus den Provinzen Salta und Córdoba, bis zu den Luxusgegenständen des *Gaucha* in der Provinz Buenos Aires und dem Schmuck und den Gebrauchsartikeln der *Mapuche-Indianer* in Patagonien.

Auf die gleiche Art und Weise leuchtet die Kunst unserer Vorgänger im Kontrapunkt mit Installationen und den vielfältigsten Ausdrucksformen der jungen argentinischen Künstler, die heute - wie in der Vergangenheit - in der Welt ihren Triumph feiern.

Diese Sichtweise, welche die Ursprünge wieder hervorholt, um ein gerechteres und breiteres Projekt für die Zukunft zu errichten, führt uns dahin, die Kulturen der Eingeborenen, die mit Gewalt unterworfen und von ihrem Erdboden getrennt wurden, ihre Sprache und ihren Glauben aufzuwerten, denen die neuen Besitzer des Bodens in jenem Argentinien der neuen Verfassung den Rücken gekehrt haben, in der es „weder Neger noch Indianer“ gab, wo unter dem Schlagwort „Zivilisation oder Barbarei“, das den Untertitel zum dem

cultura no sea un privilegio de algunos sino un derecho igualitario de todos.

La hermandad entre países es otro de los puntos que se ponen de manifiesto a la hora de hablar de Latinoamérica, del arte regional y sus diversas expresiones. Entre todas éstas, existe una tradición que remonta sus raíces a tiempos antiquísimos, precolombinos, y que por el particular material con que se expresa conlleva resonancias especiales. Se trata del arte de la platería, una disciplina vinculada estrechamente con la historia colonial y económica de América del Sur, pero especialmente enraizada en la historia argentina.

Argentum, argenteus, Argentina, son todas formas familiares para nombrar aquello que se relaciona con ese valioso metal, la plata (*argentum* significa plata en latín). Fue porque los primeros conquistadores pensaban que nuestras tierras estaban llenas del metal precioso, que comenzaron a llamar, a principios del 1500, “Virreinato del Río de la Plata” a la región. Sin embargo, fue Martín del Barco Centenera quien creó el nombre de “Argentina”, que significa, literalmente, república de plata (que suena como ella o que posee sus características).

La idea de un continente rico en metales preciosos proviene de las épocas de la conquista, cuando ya existían en América del Sur suntuosas piezas realizadas en oro y plata, entre otros metales, producto de culturas del Perú como la Casma, la Chavín, la Moche o Mochica, la Paracas, la Nazca, los Quechua y la importante Inca, entre otras; del Noroeste argentino, como las culturas

Buch *Facundo* von Sarmiento darstellt, „auf Englisch gezahlt und auf Französisch gesprochen wurde“.

Vor mehreren Jahrzehnten stand der Kubaner Alejo Carpentier bereits auf dem Standpunkt, dass es undenkbar sei, in Lateinamerika von der Neutralität der Kultur zu sprechen, da es sich um den ungerechtesten Kontinent in Bezug auf Verteilung des Reichtums handelte.

Deshalb weisen die Politiken der Präsidentin Cristina Fernández de Kirchner den sozialen Einschluss als eine Konstante auf, damit der Zugang zur Erziehung und zur Kultur nicht ein Privileg weniger, sondern ein gleiches Recht aller wird.

Dieser Wille zur Inklusion, zur Gerechtigkeit, führt uns auch dazu, Brücken zum Ausland zu schlagen, uns in dieser fremdenfeindlichen Welt, die zwar Mauern niedergefallen hat, aber weiterhin andere errichtet, als großzügiges Land zu zeigen, das der Einwanderung gegenüber offen steht, die vor der Jahrhundertfeier begonnen hat und bis heute nicht abgebrochen ist, eine Einwanderung, die nach Argentinien gekommen ist um reich zu werden, aber auch die Einwanderung der Juden, der Akademiker, der Verleger und Künstler, deren Exil in unserem Land erklärt, warum Buenos Aires zwischen 1920 und 1940 ein kulturelles Zentrum der kulturellen Avantgarden war.

Es ist genau diese Brüderlichkeit unter den Ländern der südamerikanischen Region, die sich offenbart, wenn man von regionaler Kunst und Ausdrucksformen spricht. Unter all diesen Formen gibt es

Tilcara, Shincal, Chicoana y Batungasta; y más tarde, la cultura de los Mapuches, cuya platería pervive actualmente.

Por eso la exhibición que ilustra este catálogo, “Platería argentina. Desde el período precolombino hasta la actualidad” tiene implicancias con lo más profundo y primario de nuestra identidad nacional. Es a través de ellas, de estas obras, que la historia de nuestras culturas originarias y nuestro mestizaje se hace manifiesta. Piezas como aros, hachas, discos, keros (un tipo de vaso ceremonial), atriles, chocolateras, coqueras, pavas, mates, incensarios, capillas, cuchillos, espuelas, rebenques y piezas de ajuar dan cuenta de utilidades, funciones y costumbres cuyo valor social o suntuario permaneció prácticamente intacto a lo largo de los años de la colonia, y que aún actualmente tienen, muchos de ellos, vigencia

Dan cuenta de esto los objetos exhibidos en la exposición que están vinculados, por ejemplo, al gaucho, personaje arquetípico de las pampas de Argentina, Uruguay y del sur de Brasil. Hábil jinete y dueño de la guitarra, él es expresión de libertad, de libre albedrío. Nuestra épica, la gauchesca, nace del protagonismo de este señor de las pampas en las montoneras que peleaban a las órdenes de los héroes de la independencia nacional. Estrechamente vinculadas al mundo de los caudillos, quienes las conducían eran líderes políticos.

Las piezas de platería vinculadas al gaucho, como el rebenque (látigo corto propio de ellos), las espuelas (instrumento para aprontar a los caballos) y el resto del apero

eine Tradition, deren Wurzeln bis in uralte, vor-koloniale Zeiten zurückgehen, und die aufgrund des besonderen Materials, dem sie ihren Ausdruck verleiht, ein besonderes Echo hervorruft. Dabei geht es um die Silberschmiedekunst, einer Disziplin, die eng mit der kolonialen und wirtschaftlichen Geschichte Südamerikas verbunden ist.

Argentum, argenteus, Argentina, sind alle bekannte Formen um jenes zu nennen was mit diesem kostbarem Metall, das Silber (Argentum bedeutet Silber auf Latein) zu tun hat. Dies kommt daher, dass die ersten Eroberer im Glauben waren unsere Länder seien voll von diesem Edelmetall und deshalb nannten sie diese Region Anfang des 16. Jahrhunderts „Virreinato del Río de la Plata“ („Vizekönigreich Río de la Plata, „Fluss des Silbers“). Jedoch Martín del Barco Centenero war es der den Namen „Argentina“ erschaffen hat, was wörtlich Silberrepublik bedeutet (dass sich so anhört wie, oder dass ihre Eigenschaft hat).

Durch die Ausstellung „Platería argentina. Von präkolumbianischer Zeit bis Heute“, kommt diese Geschichte zum Ausdruck. Objekte wie Ohrringe, Äxte, Scheiben, Kerobecher (eine Art zeremonieller Becher), Messerhalter, kleine Krüge für Trinkschokolade, Kokablattgefäße, Teekessel, Mate-Gefäße, Weihrauchfässer, Kapellen, Messer, Sporen und Hausratsgegenstände zeigen den Nutzen, die Funktionalität und die Bräuche. Es handelt sich um Objekte, deren sozialer Wert über die Jahre nahezu erhalten blieb und von denen viele heute sogar noch ihre Gültigkeit haben.

(arreo de montar) siguen siendo especialmente valoradas en la actualidad, así como también las piezas de orfebrería mapuche. Estas últimas tienen una impronta importante en la joyería argentina contemporánea. Los aros (chaway), los tupu y katawe (alfileres para la ropa) y los kilkai (collares colgantes) son especialmente buscados en Argentina tanto por la población local como por turistas, marcando una estética dentro de la moda contemporánea con relevancia a nivel internacional.

Por otro lado, las capillas e incensarios de plata aún existentes ponen de relieve la particular importancia que tuvo la Iglesia Católica en la región, desde la evangelización hasta nuestros días, y el sincretismo cultural y de estilos artísticos que se produjo al enseñar los plateros enviados desde España a trabajar la plata de una forma particular a los habitantes originarios.

Las coqueras preciosamente trabajadas nos cuentan de la costumbre de los pueblos del norte de Argentina, de Bolivia y Perú, de masticar la hoja de coca como aliciente para soportar las grandes alturas; mientras que por otro lado, piezas como las chocolateras ilustran el fuerte vínculo que existió entre la Argentina y Europa durante el S XIX (en la etapa postcolonial de nuestra República, hace ya doscientos años).

Cinzeladas, martilladas, caladas, a veces totalmente de plata pero otras veces conteniendo también oro o cobre fundidos, las obras de la exhibición “Platería argentina. Desde el período precolombino hasta la actualidad” son mucho más que demostraciones de habilidad técnica, de riqueza de

Dies zeigen die Objekte dieser Ausstellung, die z.B. mit dem Gaucho in Verbindung stehen, der charakteristischen Figur des Flachlands von Argentinien, Uruguay und Brasilien, dem geschickten Reiter, dessen Haupttätigkeit die Viehzucht war und auch heute noch ist. Die Kapellen und Weihrauchfässer unterstreichen die besondere Bedeutung, die die katholische Kirche in der Region in Epochen der Evangelisierung hatte, sowie die einzigartige Verschmelzung von Kultur und künstlerischen Stilen, die sich ergab, als die Priester den Ureinwohnern beibrachten, das Metall auf eine besondere Weise zu verarbeiten.

Die sehr schön verarbeiteten Kokablattgefäße erzählen uns von dem Brauch der Völker des nördlichen Argentinien sowie Bolivien und Peru, Kokablätter als kleines Rauschmittel zu kauen, um in den großen Höhen besser zurechtzukommen. Dagegen zeigen die Objekte, wie die Krüge für Trinkschokolade, die starke Verbindung und Bewunderung, die im 19. Jahrhundert (dem Zeitalter der Gründung der Republik vor zweihundert Jahren) von Argentinien in Richtung Europa bestand.

Gemeißelt, gehämmert, durchbohrt, manchmal ganz aus Silber, ein anderes Mal mit Gold oder Kupfer gegossen. Die Werke der Ausstellung „Platería argentina. Von präkolumbianischer Zeit bis Heute“ sind viel mehr als eine Veranschaulichung der technischen Fertigkeiten, des Materialreichtums sowie der ästhetischen Vielfalt. Es wird der symbolische Wert eines Materials dargestellt, das aus verschiedenen Gründen seit hunderten oder gar tausenden

materiales y de calidad estética. Exponen el valor simbólico de un material que fue codiciado por distintas razones desde hace centenares, miles de años; hablan también de las conquistas y luchas de los distintos pueblos por poseerlo. Hasta que ocurrió que, en algunos de ellos, como en nuestro país, ese arte particular se afianzó en tradición.

Es porque aspiramos a brindar una imagen profunda y real de la Argentina de 2010, en la rica diversidad de su cultura y de su historia, que nos ha parecido imprescindible presentar esta exhibición de platería argentina que abarca la producción de varios siglos, mostrando la historia de la platería local desde sus orígenes a la actualidad.

La realización de esta muestra, junto a las otras tantas que estamos llevando a cabo en distintos puntos de Alemania, es otra forma más de poner toda nuestra memoria en acto, en especial la memoria del pasado más reciente.

Con esta muestra no sólo estamos haciendo justicia a muchos artistas emergentes sino a quienes construyen día a día una Nación que, no hace mucho supo de crisis y turbulencias, y que hoy, en el Bicentenario, tras seis años de crecimiento sostenido goza de una situación plena de posibilidades, para proyectar un futuro promisorio.

Magdalena Faillace

Presidenta del Comité Organizador
para la Feria del Libro de Fráncfort 2010
(COFRA)

den von Jahren begehrenswert bleibt, sowie die Errungenschaften und Kämpfe der verschiedenen Völker, um seinen Besitz. Bis es soweit kam, dass in einigen der Länder, wie in unserem Land, sich diese spezielle Kunst als Tradition festigte.

Deshalb beabsichtigen wir, ein eingehendes und reales Bild von Argentinien im Jahre 2010 zu vermitteln, in der reichen Vielfalt seiner Kultur sowie seiner Geschichte, und hielten es für unverzichtbar, diese Ausstellung der argentinischen Silberschmiedekunst, die die Produktion von mehreren Jahrhunderten umfasst und die Geschichte der lokalen Silberwaren zeigt, zu präsentieren.

Die Realisierung dieser Ausstellung, zusammen mit den vielen anderen, die wir an verschiedenen Orten Deutschlands durchführen, ist eine weitere Form, um diese Erinnerung zu aktivieren, vor allem die Erinnerung an die jüngste Vergangenheit.

Mit dieser Ausstellung verhelfen wir nicht nur vielen jungen Künstlern zu ihrem Recht, sondern auch denjenigen, die Tag für Tag eine Nation kreieren, die vor nicht allzu langer Zeit eine Krise und Turbulenzen durchlebt hat und die heute, zur Zweihundertjahrfeier, nach sechs Jahren des stetigen Wachstums sich einer Situation voller Möglichkeiten erfreut, um eine vielversprechende Zukunft zu planen.

Magdalena Faillace

Vorsitzende des Organisationsausschusses
für die Teilnahme Argentiniens an der
Frankfurter Buchmesse 2010 (COFRA)